

No. 53155*

**Republic of Korea
and
Denmark**

**Agreement on social security between the Republic of Korea and the Kingdom of Denmark.
Seoul, 11 March 2010**

Entry into force: *1 September 2011, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Danish, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Danemark**

**Accord sur la sécurité sociale entre la République de Corée et le Royaume du Danemark.
Séoul, 11 mars 2010**

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2011, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *danois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**OVERENSKOMST
OM SOCIAL SIKRING
MELLEM
REPUBLIKKEN KOREA
OG
KONGERIGET DANMARK**

Republikken Koreas regering

og

Kongeriget Danmarks regering

Der ønsker at samarbejde på socialsikringsområdet, har besluttet at indgå en overenskomst med dette formål og er blevet enige om følgende:

AFSNIT I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Definitioner

1. I denne overenskomst
 - a) betyder "kontraherende stat":
i overensstemmelse med konteksten, Kongeriget Danmark, (herefter henvist til som "Danmark") eller Republikken Korea, (herefter henvist til som "Korea");
 - b) betyder "område":
i relation til Danmark, dets nationale territorium med undtagelse af Grønland og Færøerne;
i relation til Korea, Koreas territorium;
 - c) betyder "statsborger":
i relation til Danmark: en person med dansk indfødsret;
i relation til Korea: en statsborger som defineret i national lovgivning.
 - d) har "flygtninge" den betydning, der er fastsat i artikel 1 i Konventionen om flygtnings retsstilling underskrevet i Geneve den 28. juli 1951 og i protokollen af 31. januar 1967 til denne konvention.
 - e) har "statsløse personer" den betydning, der er fastsat i artikel 1 i konventionen om statsløse personers retsstilling underskrevet i New York den 28. september 1954.
 - f) betyder "lovgivning": de love og bestemmelser, der er anført i artikel 2 i denne overenskomst.
 - g) betyder "kompetent myndighed":
i relation til Danmark: Beskæftigelsesministeren;
i relation til Korea: Ministeren for Sundhed, Velfærd og Familieanliggender.
 - h) betyder "institution":
i relation til Danmark: en institution med ansvar for udbetaling af ydelser i henhold til gældende lovgivning, eller et organ eller en myndighed udpeget af den kompetente myndighed hos den kontraherende stat;
i relation til Korea: Den Nationale Pensions Service.

- i) betyder "bopæl" i relation til Danmark: sædvanlig lovligt etableret bopæl.
 - j) betyder "arbejdstager" i relation til Danmark: enhver person, der i kraft af at have udøvet aktivitet som lønmodtager, er omfattet:
 - af lovgivningen om arbejdsulykker og erhvervssygdomme i perioden forud for den 1. september 1977.
 - af lovgivningen om tillægspension for personer i beskæftigelse (Arbejdsmarkedets Tillægspension, ATP) for en periode, på eller efter den 1. september 1977:
 - k) betyder "selvstændig erhvervsdrivende":
i relation til Danmark: enhver person, der har ret til ydelser i henhold til lovgivningen om dagpenge ved sygdom, på grundlag af anden erhvervsindtægt end lønindtægt.
 - l) betyder "dækningsperiode":
bidragsperioder og enhver periode defineret eller anerkendt som en sådan i henhold til den lovgivning, hvorunder de blev tilbagelagt, og alle perioder, der ligestilles med dæknings- eller bidragsperioder i denne lovgivning.
 - m) betyder "ydelse":
alle kontante ydelser og pensioner, herunder samtlige dele heraf i henhold til den gældende lovgivning, omregningstillæg og tillæg medmindre, der er redegjort for andet i denne overenskomst, så vel som engangsydelser, der kan udbetales i stedet for pensioner.
2. Andre udtryk, ord og fortolkninger, der bruges i denne overenskomst skal have den betydning, der er tillagt dem i den pågældende lovgivning

Artikel 2

Anvendelsesområde

- 1. Denne overenskomst finder anvendelse på følgende lovgivning:
 - a. i relation til Korea:
 - i. lov om national pension;
 - b. i relation til Danmark:

- i. lov om social pension og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov;
 - ii. lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov;
 - iii. lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) og administrative bestemmelser dertil.
2. Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, omfatter de love og administrative bestemmelser, der er opført i denne artikels stk. 1, ikke traktater eller andre internationale overenskomster eller overstatslig lovgivning om social sikring, som er indgået mellem en kontraherende stat og et tredjeland, eller lovgivning eller bestemmelser, som er vedtaget med henblik på gennemførelsen heraf.
3. Medmindre andet fremgår af den følgende sætning, skal denne overenskomst også gælde for den lovgivning, som ændrer eller supplerer den lovgivning, der er nævnt i stk. 1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på en kontraherende stats fremtidige lovgivning, som inddrager nye grupper af modtagere eller nye ydelser under den kontraherende stats lovgivning, medmindre den kompetente myndighed i den kontraherende stat skriftligt underretter den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat senest seks måneder fra den dato, hvor den nye lovgivning blev offentliggjort om, at det ikke er hensigten at udvide overenskomstens anvendelsesområde.

Artikel 3

Personkreds

1. Denne overenskomst finder anvendelse på statsborgere fra begge kontraherende stater, flygtninge og statsløse personer, som er eller har været omfattet af lovgivningen i Danmark og Korea, som nævnt i artikel 2, og som er bosat på Danmarks eller Koreas område, såvel som deres familiemedlemmer og deres efterladte.
2. I Koreas tilfælde skal denne overenskomst også omfatte statsborgere fra begge kontraherende stater, flygtninge og statsløse personer, der er eller har været omfattet af Koreas lovgivning, og som er bosat uden for Danmarks og Koreas område.